

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МИГРАЦИЯ

УДК 325.1

Салынская Татьяна Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Институт управления персоналом, социальных и бизнес-коммуникаций,
Государственный университет управления
109542, г. Москва, Рязанский проспект, 99
Тел.: +7(495)3710044
E-mail: salynskayatatiana@mail.ru

Ясницкая Арина Анатольевна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Институт управления персоналом, социальных и бизнес-коммуникаций,
Государственный университет управления
109542, г. Москва, Рязанский проспект, 99
Тел.: +7(495)3710044
E-mail: lmtcguu@gmail.com

СПЕЦИФИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В РАМКАХ МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ

На современном этапе развития мирового сообщества образовательная миграция представляет значительный интерес. В качестве приоритетного направления развития общества все государства рассматривают повышение уровня национального образования как один из ключевых инструментов мониторинга конкурентоспособности страны и гарантии её безопасности. Иностранные студенты приобретают статус значимой составляющей национальных образовательных систем. В современных условиях проблемы, неразрывно связанные с образовательной миграцией, требуют активизации научных и исследовательских процессов по становлению и формированию всесторонне культурной языковой личности. В рамках образовательной мобильности молодых людей владение несколькими языками и их использование приобретает всё большее значение. Что касается формата образовательной миграции, то особый интерес представляют вопросы, связанные

с межкультурной коммуникацией в образовательном пространстве, социокультурной адаптацией и языковой интеграцией студентов в университетскую среду.

Ключевые слова: миграция, образование, адаптация, коммуникация, культура, деятельность, иностранный язык, интеграция.

Введение

В современных условиях развития общества необходимость в проектах, исследующих изменения в обучении и образовании под влиянием миграционных процессов, не вызывает вопросов. Главная задача таких исследований заключается в детальном понимании социальных, эмоциональных и культурных аспектов обучения людей разных социальных слоёв и разных возрастных групп. Нет никаких сомнений, что заинтересованность в углублении знаний о социальном взаимодействии в обучении – это вопрос государственной политики [Указ ..., эл. р.].

Для социальной адаптации граждан необходимо разработать механизмы межкультурного взаимодействия с учётом возрастных, профессиональных, национальных, культурных и иных особенностей. Следовательно, важно достичь более детального понимания существующих проблем и миграционной ситуации с учётом влияния этого явления на экономические, социальные, культурные, национальные аспекты жизни общества на всех уровнях: индивидуальном, семейном, местном, региональном, федеральном.

Все глобальные изменения в структуре языка, обычаях, традициях были следствием миграционных процессов с древних времён по настоящее время. Этим можно объяснить характерные изменения во всех видах человеческой активности, и особенно – в языковой, поэтому закономерно, что язык имеет такие характеристики как вариативность [Бухаров, 2014].

Основная часть

В условиях реализации многочисленных международных проектов и в процессе уверенной интеграции России в мировую экономику, происходят постоянные перемещения представителей различных этносов, то есть происходит процесс внутренней и внешней миграции. Бесспорно, что это многогранный социально-психологический процесс, затрагивающий сложные модели взаимодействия, общения и деятельности людей, обусловленный включением человека в некие социальные группы, особенностями социальной психологии народов.

Для современного общества характерны новые направления и процессы, которые связаны, прежде всего, с глобальным экономическим и социально-культурным развитием. В результате появляются новые сообщества, куда входит достаточно большой процент людей, которые владеют языком принимающего общества на низком уровне. Такой вывод нам позволяет сделать опубликованная на официальном сайте ФМС Российской Федерации информация по вопросам миграции. Так в январе-мае 2020 г. в России было оформлено 21 295 разрешительных документов на работу как иностранным гражданам, так и лицам без гражданства, высококвалифицированным специалистам – 6 860, квалифицированным специалистам – 2 542 [ФМС, эл. р.].

Проблемы миграции актуальны и для современной Европы. Большинство мигрантов в Западной Европе – это трудовые мигранты с низким уровнем образования [Бухаров, 1995]. Миграция является фактором, приводящим к изменению состояния языка титульной нации и языка мигрантов.

В рамках современного миграционного дискурса в ряду многочисленных проблем (и теоретического, и прикладного характера) важно выделить проблемы, в разной степени сохраняющие свою актуальность для многих исследователей. В настоящее время интерес экспертов направлен на вопросы, затрагивающие культурологические, социологические, психологические и лингвистические аспекты миграционного процесса в целом.

Люди, перемещаясь не только в пределах собственного государства, но и за его пределами, в рамках собственной картины мира руководствуются, как правило, экономическими, религиозными, психологическими, образовательными и иными мотивами. В процессе образовательной миграции и интеграции в «чужую» культуру и языковую среду наряду с обыденными трудностями возникают проблемы, сопровождающие и осложняющие адаптацию мигрантов к новому сообществу. Это проблемы языковой политики отдельных государств; правовые ограничения, связанные с языками; возможное языковое разнообразие; собственный языковой выбор; трудности овладения «чужим» языком, погружения в мультикультурное и мультиязыковое сообщество и другие.

Важно отметить, что в рамках интернационализации университетского образования имеет место не только передвижение студентов, но и миграция научно-преподавательских кадров, в интересы которых входят расширение профессионального опыта, продвижение в карьере, приобретение новых знаний.

Образовательную миграцию с целью продолжения образования определяют как одно из динамично развивающихся направлений в системе миграционных потоков. В международной практике статистического учёта в связи с определённой социальной

функцией перемещение молодых людей, обоснованное привлекательностью и необходимостью непрерывного образования и карьерного продвижения, выделяют в самостоятельную категорию.

Современную статистику, отражающую феномен процесса миграции, отличает многосторонний подход экспертов к передвижению людей в мире, сопровождающемуся миграционными конфликтами и сопутствующими проблемами: демографическими, экономическими, политическими и языковыми. Например, сложности при формировании устойчивых знаний, умений и навыков в разделах системы изучаемого языка могут привести к непониманию при сравнении образов мира изучаемой и родной культуры.

В Атласе миграции (The Atlas of Migration), в частности, представлены сведения не только по странам-членам Европейского Союза, но и обзорные профили по другим странам. Информация включает в себя данные о миграционных потоках, численности мигрантов, заявлениях о предоставлении убежища и результатах их рассмотрения, а также о видах на жительство и шенгенских визах. В профилях отражены показатели интеграции – от натурализации до социальной интеграции, участия в образовании и присутствия на рынке труда.

На основе статистических данных Атласа миграции / The Atlas of Migration за 2019 г., в составлении которого принимали участие и предоставили данные ряд европейских и всемирных организаций, комиссий и центров: The European Commission's Knowledge Centre on Migration and Demography (KCMD), the European Commission's Joint Research Centre, Eurostat and the Migration and Home Affairs Directorate-General, the United Nations Department of Economic and Social Affairs, United Nations Development Programme, United Nations High Commissioner for Refugees, United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, United Nations Relief and Works Agency, International Displacement Monitoring Centre, the Organisation for Economic Co-operation and Development, the World Bank and the Institute for Economics and Peace, – можно проводить анализ территориального движения людей, моделировать масштабы различных видов миграции в страны-члены ЕС, условия и динамику интеграции мигрантов [The Atlas of Migration, эл. р.].

Иностранных студентов, количество которых уже давно исчисляется миллионами, в основном принимают в англоязычных странах (Австралии, Канаде, Новой Зеландии, Соединенном Королевстве и Соединенных Штатах) и в Европе, где им предлагают программы подготовки на английском языке. Основным стимулом роста приёма иностранных студентов в университеты является финансовая составляющая. В качестве

убедительного примера можно привести данные по США, в экономику которой в 2016 г. в результате обучения иностранных студентов поступило 39,4 млрд. долл. [gem-report, эл. р.].

Термин «образовательная миграция» обычно трактуется как перемещение обучающихся из одних стран в другие, из одних образовательных учреждений в другие, с определёнными временными периодами для обучения, исследований, защиты дипломов. После реализации поставленных задач в учебном заведении «чужой» страны учащийся возвращается в свою страну для продолжения обучения в своём основном учебном заведении по выбранному направлению или специальности.

Прибывая в «чужую» страну, иностранный студент несёт в себе черты и особенности своей этнической культуры, а возвращаясь обратно, привносит черты чуждого языка в свой родной язык. Взаимодействуя с представителями других культур, студенты сталкиваются с такими проблемами: языковые барьеры, различия в национальной кухне, одежде, нормах поведения. Все эти нюансы затрудняют общение. Следует отметить, что в рамках межкультурной коммуникации и отдельных контактов, их можно рассматривать как частные проблемы. Базовыми и ключевыми причинами коммуникативных трудностей и неудач являются несовпадения и различия ментального характера. Человек воспринимает иностранную культуру, которую принято называть «чужой», постоянно сравнивая её с особенностями и нюансами своей родной культуры.

На современном этапе проблемы, неразрывно связанные с образовательной миграцией, требуют активизации научных и исследовательских процессов, реализации культурных и социальных проектов и программ по становлению и формированию «всесторонне» культурной языковой личности. При этом следует учитывать, что как минимум один из участников диалога пользуется иностранным языком, что оба участника представляют разные культуры, что в процессе общения обнаруживается как сходство, так и различие в структуре языков, в этнических константах, в когнитивных особенностях и аксиологических предпочтениях.

Для успешной реализации учебного процесса необходимо комплексно рассмотреть все составляющие межкультурной коммуникации, принять во внимание отличительные черты представителей разных культур, а также особенности разнообразных компонентов межкультурной ситуации.

Последствия миграционных процессов предсказать невозможно, как невозможно предсказать изменения родных национальных языков основного населения страны. Возникают предпосылки возникновения языковой интерференции. В современной лингвистике термин «интерференция» (от лат. *inter* – «между, взаимно» + *ferens, ferentis* –

«несущий, переносящий») [Розенталь, 1985, с. 88] используют при описании явлений, которые относят к языковым процессам взаимодействия и взаимовлияния, трактуют как «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» [Нелюбин, 2011, с. 66].

При овладении языком выделяют не только умение поддержать обыденный разговор, но и способность участвовать в иного рода коммуникации. Эксперты указывают на неразрывную и прочную связь языка с индивидуальным, коллективным и национальным самосознанием. Кроме того, при описании языка в числе его функций выделяют функцию, направленную на фиксацию и хранение знаний, а также представлений языкового сообщества об окружающем мире. Такого формата знание считают результатом работы коллективного сознания [Корнилов, 2014].

Для моделирования вербальной памяти и языкового сознания так называемого «усреднённого» носителя русского языка авторы «Русского ассоциативного словаря» [Русский ассоциативный словарь, 2002] в состав словника стимулов включили слова, которые можно было бы отнести к образовательному дискурсу, например: *ботаник, выпускной, доцент, доклад, достижение, зачёт, защита, зубрить, знания, институт, конспект, курсовая, к экзамену, лектор, лекция, профессор, реферат, сессия, специалист, стипендия, университет, учеба, учебник, шпаргалка* и другие.

Словарь позволяет выделить и стимулы, относящиеся к коммуникативному и культурному дискурсу: *общество, общение, обычай, традиция; можно подобрать стимулы в рамках вопросов миграционной сферы: полиция, права человека, право, профессия, работа, разлука, расизм, резидент, родной, семейный, служащий, субъект, чиновник, юрист, язык* и другие.

Для исследования современных проблем образовательной миграции, в список слов-стимулов, с которыми могут возникать трудности и которые несут новые смыслы, можно включить: *проект, мобильность, цифровое образование*. Анализ реакций со стороны разных участников эксперимента поможет выявить различия и совпадения в представлениях носителей культурного кода и мигрантов.

В рамках отечественной лингвистики можно говорить об устойчивом интересе исследователей к проблемам определения и выявления ключевых концептов миграционного дискурса и миграционной лингвистики. Такие концепты как *аккультурация, идентичность, интеграция* находятся в фокусе внимания исследователей [Шустова, Исаева, 2019].

В поле миграционного дискурса интерес, по нашему мнению, могут представлять следующие концепты: *адаптация, анализ и самоанализ, мобильность, толерантность,*

трансформация и ряд других. Кроме того, необходимо говорить о кросс-культурном адаптере – способе овладения компетенцией межкультурного общения, который направлен на повышение межкультурной сензитивности, смягчение и/или частичное ослабление резко выраженных последствий культурного шока и который принимает во внимание двусторонний характер процесса взаимодействия нескольких коммуникантов или целой группы.

В рамках зарубежной лингвистики научный интерес может быть направлен на некоторые англоязычные концепты, которые можно отнести к образовательной миграции, которые широко используются во многих культурах и в образовательных системах: *ambassador, collaboration, community, expert, hub, network, mobility, tutor* и другие.

Глобальные экономические и политические процессы, многочисленные межрегиональные связи и межкультурные коммуникации оказывают влияние на образовательную сферу и сотрудничество образовательных учреждений в международном формате. Что касается России, то такого рода деятельность регламентирована Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации».

Сфера международного образовательного партнерства характеризуется широким диапазоном сотрудничества. Речь может идти о таких формах взаимодействия как обмен опытом, новыми технологиями и различными ресурсами. Партнерство в образовательной сфере направлено на развитие и создание единого мирового образовательного пространства. Вне всяких сомнений, оно ведёт к оптимизации и развитию академической мобильности. Более того, следует отметить, что такого рода сотрудничество предполагает повышение авторитета образовательной системы как в мире, так и отдельных странах.

В условиях усиливающейся взаимосвязанности национальных образовательных систем и образовательной мобильности молодых людей, владение несколькими языками и их использование приобретает всё большее значение. Если говорить об образовательной миграции, то особый интерес представляют вопросы, связанные с межкультурной коммуникацией в образовательной среде, социокультурной адаптацией обучающихся и их языковой интеграцией в университетское пространство.

Необходимость в языковой интеграции рассматривается мигрантами (бакалаврами, магистрантами и аспирантами) по-разному и связана с их персональными приоритетами. Не все мигранты заинтересованы в социальной и психологической интеграции, а следовательно, и в изучении языка принимающей стороны, так как рассматривают страну обучения как место временного пребывания: они не видят необходимости в изучении языка страны временного проживания (на период обучения) и сосредоточены на карьерных планах в своей стране.

Несмотря на предварительную языковую подготовку и курсы русского языка как иностранного, организованные высшими учебными заведениями в России, большинство иностранных студентов, как правило, из стран дальнего зарубежья испытывают существенные трудности. Коммуникативные проблемы имеют место как в процессе изучения русского языка, так и в период обучения в университете, которое в основном осуществляется на русском языке, за исключением отдельных дисциплин на иностранном языке (в зависимости от программы университета), а также при общении на русском языке вне учебных занятий.

Очевидно, что в качестве объяснений могут быть выдвинуты такие: ограниченный лексический запас и недостаточные навыки практической речи у иностранных студентов. Это, в свою очередь, провоцирует некоторую закрытость и ведёт к ограниченной коммуникации с носителями русского языка, к определённой психологической отстраненности и социальной замкнутости. Многие студенты при выборе языка общения вне занятий в своих этнических группах предпочитают коммуникацию на родном языке, частично они используют английский и редко русский язык.

Существенное значение для эффективности освоения иностранными студентами учебных программ может иметь постоянная и своевременная поддержка со стороны русскоязычных студентов-одногруппников и преподавателей. Отношение и поведение преподавателей, их профессиональные и лингвистические навыки могут играть важную роль в успешной адаптации к регламенту «чужого» образовательного процесса, когда уровень владения русским языком иностранными студентами считается недостаточным или низким.

Владение преподавателями выпускающих кафедр на хорошем уровне английским языком и дополнительно базовыми знаниями и методикой обучения русскому языку как иностранному могут позволить преподавателям минимизировать различные коммуникативные трудности в общении с иностранными студентами. В ситуациях межкультурного делового общения грамотно сформулированные уточняющие вопросы и сопровождающие их разъяснения на русском или английском языке со стороны преподавателей могут вести к сокращению коммуникативной дистанции, поддержанию открытости и созданию более корректного образа «нового» окружающего мира.

Для вовлечения иностранных студентов в научно-исследовательскую деятельность в Государственном университете управления (г. Москва) при поддержке кафедры иностранных языков иностранных студентов привлекают к участию в учебной научно-исследовательской работе (НИР).

Иностранным студентам предоставляется возможность ежегодно принимать участие в различных конференциях, круглых столах и других мероприятиях, организованных не только выпускающими кафедрами в рамках университета (Всероссийская студенческая конференция «Проблемы управления»), но и другими образовательными структурами.

Кафедра иностранных языков, являясь организатором ежегодных конференций: Международной студенческой научно-практической конференции «The English language: the way to success» и Международной заочной студенческой научно-практической конференции «Digital english, digital business, digital economy».

В рамках учебных НИР студентов преподаватели кафедры русского языка, общих дисциплин, а также программы «Программа мобильности. Кросс-культурный менеджмент» оказывают лингвистическую поддержку не только русскоязычным, но и иностранным студентам при подготовке научных статей и публичных выступлений.

«Программа мобильности. Кросс-культурный менеджмент», реализуемая Государственным университетом управления (г. Москва), наряду со специальными дисциплинами иностранным студентам предлагает освоение таких дисциплин как: русский язык, кросс-культурные коммуникации, регионоведение. Это позволяет решать проблемы межкультурной адаптации, помогает избавиться от «культурного шока», «снять» стереотипы в межкультурной коммуникации, «сблизить» национальные образы мира.

В Государственном университете управления (г. Москва) на постоянной основе работает Школа наставничества, которая оказывает поддержку иностранным студентам в адаптации к учебному процессу и к культуре повседневной жизни в мегаполисе и стране. К этому виду коммуникации в рамках университета, как правило, на волонтерских началах привлекают русскоязычных студентов, проявляющих интерес к иностранным языкам и проблемам межкультурной коммуникации.

Такая практика взаимодействия студентов не является новой и уникальной, она достаточно широко распространена как в российских, так и в зарубежных вузах. На сайтах университетов, и в частности, City, University of London в разделе «International Students» можно найти не только необходимую официальную информацию для студентов, не являющихся резидентами страны, но и рубрику «Ask a student» с предложением «Chat to our students to find out what it is like to study at City, University of London». С вопросами можно обращаться не только к студентам, но и к сотрудникам университета, что позволяет поддерживать неформальное общение в студенческой среде и получать официальные разъяснения от административных структур и учебных отделов в онлайн-формате.

В летний период в университетах и в Государственном университете управления (г. Москва), в том числе, открывается Летняя языковая школа, где иностранные студенты могут изучать в онлайн-формате не только русский язык, но и культуру, историю России и русскую литературу. Формат занятий, направленный на расширение знаний и представлений о так называемой «новой» культуре и истории, предусматривает проведение круглых столов, обсуждение различных вопросов по актуальным темам, участие в экскурсионных и культурных программах и ведет к более глубокому и широкому пониманию русской культуры и традиций [guu.ru, эл. р.].

Очевидно, что проблемы миграции и языка затрагивают интересы обеих сторон: принимающей страны и въезжающих в страну молодых людей. Необходимость в выявлении коммуникативных трудностей, а также важность изучения многочисленных и разнообразных трансформаций в языке, возникающих в результате влияния проблем миграционных процессов, можно рассматривать, как своевременные и значимые подходы для устранения последствий языковых конфликтов. По мнению авторов, для решения конфликтных ситуаций ориентирование на использование только политических и/или правовых инструментов является недостаточным.

Следует принимать во внимание и то, что мир и образовательные технологии меняются, и характер образовательной мобильности тоже подвергается значительным преобразованиям, находясь в зависимости от интересов и образовательных потребностей молодых людей, в частности, речь идёт о доступности онлайн-образования. Онлайн-курсы массового открытого обучения, реализуемые на английском языке, позволяют получать образование международного уровня в пределах своей страны, что может значительно сокращать известные трудности межкультурного общения и порождать новые, требующие нестандартных и инновационных подходов и решений.

Заключение

В рамках названных проблем и с целью оптимизации процесса интеграции иностранных студентов в лингвокультурное и образовательное пространство страны считаем необходимым и возможным вовлекать иностранных студентов в проектную деятельность по специальности не только в пределах университета, но и в межуниверситетском формате.

Очевидно, что проектная деятельность, в ходе занятия которой приобретаются коммуникативные навыки, а также опыт сотрудничества, может оказать существенную и значимую поддержку в будущем межкультурном профессиональном взаимодействии.

В связи со сказанным выше возникает необходимость на площадке университета проводить мониторинг образовательных проблем, связанных с обучением иностранных студентов, а также заниматься разработкой адаптирующих программ с целью максимального погружения иностранных студентов в русскоязычную образовательную среду с учётом культурной специфики региона.

Для успешного освоения основной образовательной программы в задачи таких программ могут входить формирование языковой, речевой, социокультурной компетенции у иностранных студентов, изучающих русский язык как на этапе подготовки к поступлению в университет, так и в период основного обучения.

Список литературы

1. Бухаров В. М. Варианты норм произношения современного немецкого литературного языка: монография. Н. Новгород: Изд-во «Нижегородский государственный университет», 1995. 138 с.
2. Бухаров В. М. Миграция и взаимодействие коммуникативных кодовых систем // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета, 2014, № 5. С. 94–101.
3. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 4-е изд. испр. Москва: КДУ, 2014. 348 с.
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинта, 2011. 320 с.
5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва: Просвещение, 1985. 399 с.
6. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М. ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. 784 с.
7. Указ «О Концепции государственной миграционной политики Российской Федерации на 2019-2025 годы». <http://kremlin.ru/events/president/news/58986> (дата обращения: 20.06.2020).
8. Шустова С. В., Исаева Е. В. Миграционная лингвистика: становление и развитие. // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Монография / Зубарева Е. О., Исаева Е. В., Иценко А. В., Костева В. М., Мощанская Е. Ю., Шустова С. В. / Научный редактор доктор филологических наук, профессор Т. И. Ерофеева. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 5–64.
9. <https://ec.europa.eu/jrc/en/publication/atlas-migration-2019> (дата обращения: 20.06.2020).
10. <http://gem-report-2019.unesco.org/ru/chapter/введение/мобильность-студентов-и-специалистов> (дата обращения: 20.06.2020).
11. <https://guu.ru/международная-деятельность/летняя-языковая-школа-6-19-июля-2020> (дата обращения: 20.06.2020).
12. <https://xn--b1aew.xn--p1ai/Deljatelnost/statistics/migracionnaya> (дата обращения: 20.06.2020).

Salynskaya T. V.,

Ph.D. (Philology),

State University of Management,

Moscow, Russian Federation

Yasnitskaya A. A.

Senior Lecturer, State University of Management,

Moscow, Russian Federation

SPECIFICS OF THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT IN THE MIGRATION PROCESSES

The modern world is characterized by the intensification of the educational migration. All countries of the world define the rise of the level of education of their citizens as a priority in socio-economic development, as one of the main means of maintaining the competitiveness of the state and the individual, and the ensuring of national security. Thus, students from other countries become an important component of national educational systems. Problems related to educational migration require the activation of scientific research on the formation of a cultural and linguistic personality. In the context of growing of educational mobility of young people, knowledge of several languages and their use is becoming increasingly important. Concerning the format of educational migration, issues related to intercultural communication in the educational environment, socio-cultural adaptation and language integration of students into the University environment are of particular interest.

Keywords: migration, education, adaptation, communication, culture, activities, foreign language, integration.

